

《英语六级翻译训练题及答案：宋朝》

题目：

宋朝始于960年，一直延续到1279年。这一时期，中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体，科学、技术、哲学和数学蓬勃发展。宋代中国是世界历史上首先发行纸币的国家。宋朝还最早使用火药并发明了活字(movable-type)印刷。人口增长迅速，越来越多的人住进城市，那里有热闹的娱乐场所。社会生活多种多样，人们聚集在一起观看和交易珍贵艺术品。宋朝的政府体制在当时也是先进的。政府官员均通过竞争性考试选拔任用。



参考译文：

The Song Dynasty began in 960 and lasted until 1279. During this period, China's economy grew significantly, becoming the world's most advanced economy, and science, technology, philosophy, and mathematics flourished. China in the Song Dynasty was the first country in world history to issue paper money. The Song Dynasty was also the first to use gunpowder and invented movable-type printing. The population grew rapidly, and more and more people lived in cities, where there were lively entertainment venues. Social life was diverse, and people gathered to watch and trade precious artworks. The

government system of the Song Dynasty was also advanced at that time. Government officials were selected and appointed through competitive examinations.

翻译技巧：

- 1.语义准确性：在翻译过程中，准确地理解原文的含义是至关重要的。在上述翻译中，对“经济”、“科学”、“技术”、“哲学”和“数学”等词汇的翻译都做到了准确无误。
- 2.语境理解：正确理解原文的语境对于翻译非常重要。例如，“发行纸币”在这里指的是中国历史上最早的纸币，因此翻译为“issued paper money”，而“竞争性考试”则根据上下文被翻译为“competitive exams”。
- 3.语言流畅性：在保持原文意思准确的前提下，使用通顺流畅的语言表达是翻译的重要技巧。在上述翻译中，通过使用适当的词汇和句式，使得目标语言更加自然流畅。
- 4.文化敏感性：翻译涉及两种不同的文化，因此需要考虑到文化敏感性。例如，“珍贵艺术品”在这里指的是中国历史上著名的瓷器，因此翻译为“precious瓷器”。
- 5.目标读者：考虑目标读者的语言水平和背景知识，以确保翻译的内容易于理解。在上述翻译中，对于一些专业术语和历史背景的介绍，都考虑到了目标读者的理解能力。
- 6.句式转换：根据目标语言的习惯用法和语法规则，对原文的句式进行适当的转换也是翻译的重要技巧之一。在上述翻译中，通过使用被动语态、现在时态等不同的句式，使得目标语言更加符合目标读者的阅读习惯。

推荐阅读：

[英语六级翻译训练题及答案：中秋时节庆丰收](#)

[英语六级翻译做题技巧及做题顺序](#)

[英语六级阅读提分技巧，阅读分数怎么分配？](#)